

江西教育出版社

季羨林文集

第二十卷

罗摩衍那（四）

第二十卷

罗摩衍那（四）

季羨林文集

江西教育出版社

本卷责任编辑:黄宝生 郭良鋆
本卷责任编辑:张居中
本卷责任校对:吴明华
本卷责任印制:马正毅

季羡林文集

JI XIANLIN WENJI

第二十卷:罗摩衍那(四)

江西教育出版社出版发行

深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷

1995年10月第1版 1995年10月第1次印刷

开本:850×1168毫米 1/32 印张:14.375 插页:8 字数:350,000

印数:0,001—1,500册

ISBN 7-5392-2286-7/Z·20

定价:46.00元

《季羨林文集》编辑委员会

主 编

季羨林

副主编

熊向东 李 铮 张光璘

编 委

(以姓氏笔划为序)

李 铮 张光璘 季羨林 胡乃羽
段 晴 郭良鋈 秦光杰 钱文忠
黄宝生 蒋忠新 熊向东

策 划

杨鑫福 吴明华

责任编辑

吴明华

美术编辑

刘良德

装帧设计

陶雪华

江西教育出版社



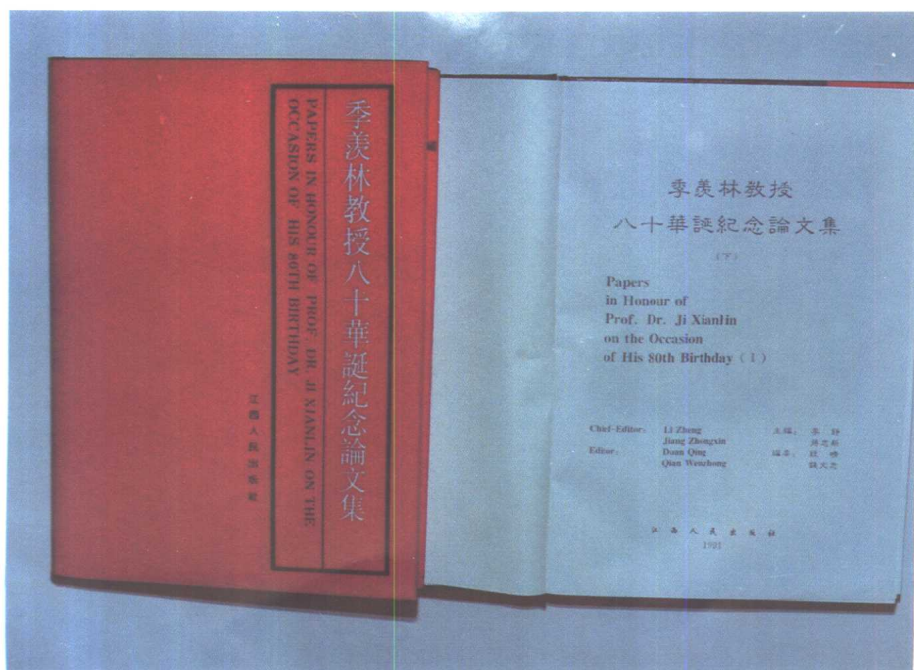
1991年8月,在北京大学东语系等单位举办的“庆祝季羨林教授八十华诞”祝寿会上,冯至教授同作者握手祝贺。



1991年6月,在中国文化书院等单位举办的祝寿会上。



在北京大学图书馆与新加坡学者、企业家周颖南先生(右三),北京大学中文系阴法鲁教授(右一)及北京大学图书馆馆长庄守经同志(右二)等合影。



1991年8月出版的《季羨林教授八十华诞纪念论文集》。

出版说明

《季羨林文集》是 1992 年开始编辑出版的。它包括作者迄今为止的创作、评论、论文、专著和译著。依据内容或文章体裁,《季羨林文集》暂分为如下二十四卷:

- 第一卷:散文(一);
- 第二卷:散文(二);
- 第三卷:印度古代语言;
- 第四卷:中印文化关系;
- 第五卷:印度历史与文化;
- 第六卷:中国文化与东方文化;
- 第七卷:佛教;
- 第八卷:比较文学与民间文学;
- 第九卷:糖史(一);
- 第十卷:糖史(二);
- 第十一卷:吐火罗文《弥勒会见记》译释;
- 第十二卷:吐火罗文研究;
- 第十三卷:序跋杂文及其他(一);
- 第十四卷:序跋杂文及其他(二);
- 第十五卷:梵文与其他语种文学作品翻译(一);
- 第十六卷:梵文与其他语种文学作品翻译(二);

- 第十七卷:罗摩衍那(一);
第十八卷:罗摩衍那(二);
第十九卷:罗摩衍那(三);
第二十卷:罗摩衍那(四);
第二十一卷:罗摩衍那(五);
第二十二卷:罗摩衍那(六上);
第二十三卷:罗摩衍那(六下);
第二十四卷:罗摩衍那(七)。

除散文和翻译卷外,《文集》其他卷的文章均按写作或发表时间顺序排列。文章中的一些人名、地名、国名和术语,在各个时期的译法不尽相同;部分标点符号、数字用法与现行标准亦有差别,为保持原貌,均不作统一处理。《文集》的全部作品这次都经过了比较仔细的校勘,主要包括更改繁体字、异体字,订正印错的字和标点符号,规范词语的用法以及核对引文等。个别引文在国内难以找到原著,才不得不网开一面,留待今后有机会再补校。凡内容重复的文章,则保留其中最完整、周详的一篇,余者删去。

虽然我们已尽了最大努力进行文章的搜集工作,但仍难免有所遗漏。如果今后发现有遗漏的文章,将随作者的新作一并收录。迫切地希望得到读者的指教和帮助。

《季羨林文集》编辑委员会

1994年12月

第二十卷说明

本卷收入译作《罗摩衍那》第四篇《猴国篇》。

《罗摩衍那》全书的翻译工作始于 1973 年,完成于 1983 年。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本(1960—1975)。

《罗摩衍那》《猴国篇》于 1982 年由人民文学出版社出版。这次收入本卷时,依据梵语原版本,对译文作了少量修订,主要是统一译名,改正误排的错字,订正注释中所附的梵语原文。

《季羨林文集》编辑委员会

1993 年 4 月

第 四 篇

猴 国 篇

本篇故事梗概

罗摩同罗什曼那来到般波池上,搜寻悉多的踪迹。他们在这里遇到了神猴哈奴曼。哈奴曼把须羯哩婆的情况告诉了罗摩兄弟俩。他说,须羯哩婆就住在对面的哩舍牟迦山上。他又询问他们俩姓名。他们俩回答了,神猴很高兴。兄弟俩决定同须羯哩婆结成朋友,就同哈奴曼到哩舍牟迦山去。到了以后,罗摩同须羯哩婆对火发誓,正式结盟。须羯哩婆把悉多丢下来的外衣和首饰拿给罗摩看。罗摩答应去杀死须羯哩婆的哥哥和仇敌波林,并立须羯哩婆为王。须羯哩婆答应罗摩帮助他搜寻悉多的踪迹,并把她找回来。

在这里插入了波林与须羯哩婆的矛盾的叙述。须羯哩婆告诉罗摩,他同波林本来是亲兄弟。大牛东杜毗的儿子摩耶波为了一个女人同波林结了怨。摩耶波在夜里来到猴国积私紧陀向波林叫战。波林出来应战,敌人战败,逃到一个山洞里去。波林让须羯哩婆在洞口把守,自己钻进洞去,追击敌人。须羯哩婆在外面等呀等呀,一等等了一年,还不见哥哥出来,心里想:“哥哥大概已经死掉了。”又过了些时候,洞里流出了鲜血,他心里又想:“哥哥已经被杀了。”他非常悲痛,无可奈何地把洞口用石头堵上,一个人走回家去。大臣们让他灌顶为王,他娶了嫂子陀罗为妻,在猴国里当起大王来。正在这时候,波林忽然回到家来。原来他已经在洞里把敌人杀死,得胜回朝了。他一看家里的情况,勃然大怒。须羯哩婆怎样解释,他都不听。终于把须羯哩婆驱逐,又霸占了他的老婆噜

摩。须羯哩婆无家可归，来到了哩舍牟迦山。

须羯哩婆还向罗摩讲述了波林与大牛东杜毗结仇的经过。原来东杜毗是一条公牛，体巨如山，力大无穷。他到处寻人毆斗。大海和大山都怕了他，不敢同他交手。他最后来到积私紧陀，同波林搏斗，被波林杀死。

得到了罗摩的帮助，须羯哩婆便鼓足了勇气，回家找他哥哥寻衅。在走向积私紧陀的路上，须羯哩婆向罗摩介绍了七仙人净修林的情况。在猴王的后宫里，陀罗劝波林同弟弟须羯哩婆和解。波林不听，又走出来同须羯哩婆搏斗。罗摩隐身用箭射中了波林。波林痛骂罗摩用暗箭伤人。罗摩为自己的行为辩解。波林伤重将死。陀罗赶来，痛悼丈夫的不幸。哈奴曼甘言劝慰。波林终因伤重死亡。须羯哩婆给他举行了葬礼，又灌顶成为猴王。

罗摩在雨季中住在钵罗舍婆诺。须羯哩婆答应罗摩，一俟雨季过去，就立刻派兵出去搜寻悉多的踪迹。但是，雨季已过，须羯哩婆却沉湎于爱河欲海，把自己许下的诺言忘得一干二净。哈奴曼加以切谏，不听。后来罗摩派了罗什曼那骂上门来，痛斥他忘恩负义，威胁他要严厉惩罚，他才憬然悔悟，立刻传出命令，派猴兵猴将，到四面八方、天涯海角，去寻觅悉多。东西南北四方，每一方派出一个猴子头领，率领猴兵，搜索前进。毗那陀被派往东方，须私那被派往西方，舍多波厘被派往北方，鸯伽陀被派往南方，哈奴曼和他同行。罗摩亲手把一件信物戒指交给哈奴曼，只要悉多看到这个戒指，就知道是罗摩派去的使者。

过了一个月，三路猴兵空手而归。只有被派到南方去的鸯伽陀和哈奴曼仍然继续搜寻。他们搜遍了宾阁耶山的千峰万壑，最初也是毫无所获。后来他们来到了一个洞穴门口，饥渴交困。猛抬头看到成群的鸟从穴中飞出。他们于是跳入穴中，在里面找到了食物和水。他们在这里遇到一个女人，名叫娑严钵罗婆，自称是

萨婆尼·摩奴的女儿。她把他們从洞穴里領了出来,帶到一个山峰的边上,山脚下就是大海。

他们在这里碰到大鹏金翅鸟商婆底,他是閼吒优私的哥哥。商婆底得知閼吒优私已经死去,心中大恸。他告诉他们,自己的儿子须钵哩尸婆曾经看到罗波那劫走一个妇女。他又告诉他们,罗波那就住在海对岸特哩俱吒山上楞伽城中。

猴子们决定过海,进入楞伽城,去搜寻悉多的踪迹。商婆底对他们加以鼓励。他向猴子们讲述了自己的一段经历。原来他曾经非常自高自大,骄傲狂妄,竟异想天开,想上天去追赶太阳。结果让太阳烧坏了翅膀,不能飞翔,就坠落到宾阇耶山的密林中。他在这里遇到了仙人尼沙伽罗。仙人对他说出了预言,说他的翅膀还能够重新长好。后来他的翅膀又长了出来,他又精力充沛了。

猴子们看到大海,他们丝毫不发怵,个个争先恐后地吹嘘自己如何如何英勇,能够跳跃多么远。最后还是决定让哈奴曼承担这个任务。哈奴曼站在摩亨陀罗山顶上,准备跃过大海。

目 录

本篇故事梗概	1
第一章 描绘般波池秀丽的风光,罗摩看到这个池以后, 又是伤心,又是快乐。	1
第二章 须羯哩婆命令哈奴曼去会见罗摩。	11
第三章 哈奴曼向罗摩亲切致意,告诉他须羯哩婆愿 意同他交朋友。	17
第四章 哈奴曼带领罗摩和罗什曼那去见须羯哩婆。	22
第五章 须羯哩婆和罗摩对火发誓,结成同盟。	28
第六章 须羯哩婆把悉多丢下来的外衣和首饰拿给罗 摩看。	32
第七章 须羯哩婆安慰罗摩,罗摩答应帮他的忙。	37
第八章 须羯哩婆请求罗摩同波林搏斗。	42
第九章 须羯哩婆对罗摩叙述他同波林结仇的真正原因。 ...	51
第十章 须羯哩婆又告诉罗摩他败在波林手下的经过。 ...	56
第十一章 须羯哩婆讲述一个关于波林和东杜毗的插曲。 ...	62
第十二章 须羯哩婆与波林第一次交手。	73
第十三章 七仙人净修林的描绘。	81
第十四章 须羯哩婆又向波林挑战。	87
第十五章 陀罗劝波林同须羯哩婆和解。	92

第十六章	须羯哩婆与波林第二次交手。·····	97
第十七章	罗摩用暗箭袭击波林,波林斥骂罗摩。·····	103
第十八章	罗摩为自己的行为辩解。·····	112
第十九章	听到波林被射倒,陀罗赶来看他。·····	124
第二十章	陀罗痛悼将死的丈夫。·····	130
第二十一章	哈奴曼抚慰陀罗,她的答话表明了她的智慧和对丈夫的忠贞。·····	136
第二十二章	波林对须羯哩婆和鸯伽陀的最后忠告。·····	140
第二十三章	陀罗悲悼波林的逝世。·····	146
第二十四章	波林的葬礼。·····	152
第二十五章	须羯哩婆灌顶为王。·····	161
第二十六章	罗摩在雨季中住于钵罗舍婆诺山洞中。·····	169
第二十七章	罗摩描绘雨季的景色。·····	174
第二十八章	哈奴曼提醒须羯哩婆去实现对罗摩做下的许诺。·····	186
第二十九章	罗摩派罗什曼那去见须羯哩婆,警告他失信会带来严重的后果。·····	193
第三十章	罗什曼那来到积私紧陀,把罗摩的最后通牒转达给须羯哩婆。·····	205
第三十一章	哈奴曼又提醒须羯哩婆,他曾对罗摩做下许诺。·····	214
第三十二章	罗什曼那走进须羯哩婆宫中。·····	219
第三十三章	罗什曼那痛骂须羯哩婆。·····	225
第三十四章	陀罗安抚罗什曼那。·····	229
第三十五章	罗什曼那确信了须羯哩婆的忠诚。·····	234
第三十六章	须羯哩婆传下命令,让猴兵集合。·····	238
第三十七章	须羯哩婆偕罗什曼那去见罗摩。·····	246

第三十八章	须羯哩婆的大将们率领猴兵来到。·····	253
第三十九章	须羯哩婆派毗那陀率部搜寻悉多踪迹。·····	261
第四十章	鸯伽陀率部向南方搜寻。·····	274
第四十一章	须私那率部向西方搜寻。·····	284
第四十二章	舍多波厘率部向北方搜寻。·····	295
第四十三章	罗摩把信物戒指递给哈奴曼。·····	308
第四十四章	猴子头领们吹嘘自己的本领。·····	312
第四十五章	须羯哩婆描绘他在大地上到处访问的经历。·····	315
第四十六章	三个搜索部队空手而归。·····	319
第四十七章	宾闍耶山中徒劳的搜寻。·····	323
第四十八章	鸯伽陀率部向南方搜寻,毫无所获。·····	328
第四十九章	猴子们进入哩刹毗罗。·····	333
第五十章	娑严钵罗婆描绘绀伽那森林。·····	340
第五十一章	哈奴曼告诉娑严钵罗婆他来的目的。·····	344
第五十二章	鸯伽陀没能按期完成任务,准备绝食自杀。·····	348
第五十三章	哈奴曼劝他不要绝食。·····	355
第五十四章	鸯伽陀及其部下决定绝食自杀。·····	360
第五十五章	商婆底突然出现在群猴面前。·····	365
第五十六章	鸯伽陀告诉商婆底他率部到这里来的使命。·····	370
第五十七章	商婆底告诉猴子们悉多的下落。·····	374
第五十八章	商婆底鼓励猴子们继续搜寻。·····	381
第五十九章	尼沙伽罗仙人的故事。·····	387
第六十章	商婆底把自己的经历告诉了尼沙伽罗仙人。·····	392
第六十一章	尼沙伽罗仙人说出了自己的预言。·····	396
第六十二章	商婆底的翅膀果然又长了出来,他又精力 充沛起来。·····	399
第六十三章	看到大海,群猴丧气。·····	403

第六十四章	猴子们一个个描述自己的勇力。·····	408
第六十五章	阎婆梵劝哈奴曼跃过大海。·····	415
第六十六章	哈奴曼登上摩亨陀罗山,准备跃至楞伽城。·····	423
注 释	·····	432